

Hora mare cu strigături

Moldova

dm A dm

5 gm dm A dm

9 F B C F

Frun - zî bu - su - ioc, hai ba - di - țî-n joc, da,
Ba - dea mî - ni - os, zvîr - li cus - ma jos, da,

13 gm C⁷ F C F C⁷ F C F A⁷

s-în - vîr - tim ho - ra cu foc, măi _____
cî scrip - ca-riu nu-i dra - cos, măi. _____

19

dm A dm

Da mai badiț, nu-i a ghini,
(Wdh. instrumental)

23

gm dm A dm

de-aș juca așa ca tîni, s-ar rupi straiu pi mini!

da capo dal segno

Frunzî busuioc, hai badiț-n joc, da, s-învîrtim hora cu foc, măi.
Badea-i mînios, zvîrli cușma jos, da, cî scripcariu nu-i dracos, măi.
strigături: Da mai badiț, nu-i a ghini, de-aș juca așa ca tîni,
S-ar rupi straiu pi mini.

Iarba s-o uscat di cînd n-am jucat, da n-am jucat și n-am strigat, măi.
Șî hopa, trop-așe, cu ciubota șe, da lîngî badea la Curleni, măi.
strigături: Șî, undi joacî om frumos, crești iarba-n loc chetros, măi,
Șî copacu-i mai umbros, măi.

Da unili veșini au șiudî pi mini, hai, cî joc cu badița ghini.
Șî, hai șî voi cumătri, nevesti șî feti, hai, nu mai stați lîngî păreti.
strigături: Hă, cî mîndra fără dușmani, îi ca punga fără bani,
Și stîina fără cioban, măi.

aus dem Tanzprogramm von Bärbel und Jacques Loneux

nach: Sofia Vicoveancă, CD "De Dor, De Frumos Pe Lume", Electrecord EDC 309 (1999)

Frunzî busuioc, hai badiţî-n joc
Da, s-învîrtim hora cu foc, măi
Badea-i mânios, zvîrli cuşma jos
Da, cî scripcariu nu-i dracos, măi
strig.: Da mai badiţî, nu-i a ghini
De-aş juca aşa ca tini
S-ar rupi straiu pi mini

Basilikumblatt, komm, mein Freund, zum Tanz,
damit wir uns mit Feuer im Tanz drehen.
Mein Freund ist wütend, wirft seine Mütze auf die Erde,
weil der Geiger nicht teuflisch genug [= *gut genug*] ist.
Mein Freund ist nicht gut,
wenn ich so gut tanzen kann wie du,
werden meine ganzen Kleider zerrissen sein.

Iarba s-o uscat di când n-am jucat
Da n-am jucat şi n-am strigat, măi
Sî hopa, trop-aşe, cu ciubota şe
Da lîngî badea la Curleni, măi
strig.: Şî, undi joacî om frumos
Creşti iarba-n loc chetros, măi
Şî copacu-i mai umbros, măi

Das Gras ist verwelkt, seit wir das letzte Mal tanzten,
wir hatten (seitdem) keinen Tanz und keine Rufe.
Hopp, tritt so, mit diesen Schuhen*
neben meinem Freund aus Curleni.
Wo nette Leute tanzen,
wächst das Gras sogar auf Stein,
und im Schatten der Bäume.

Da unili veşini au şiidî pi mini
Hai, cî joc cu badiţa ghini
Şî, hai şî voi cumătri, nevesti şî feti
Hai, nu mai staţi lîngî păreti
strig.: Hă, cî mîndra fărî duşmani
Îi ca punga fărî bani
Şi stîina fărî cioban, măi

Einige Nachbarinnen sind eifersüchtig auf mich,
weil ich sehr gut mit meinem Freund tanze.
Kommt, Schwiegerfamilie, die Frauen und Mädchen
bleiben nicht neben der Wolle [= *kommen auch zum Fest*].
Eine Schönheit ohne Feinde
ist wie ein Beutel ohne Geld darin,
wie eine Herde ohne Schäfer.

Anmerkung:

Es fehlen drei abschließende *strigături*-Zeilen, die auf der Aufnahme kaum zu verstehen sind. Alternativ können die letzten drei Zeilen wiederholt werden.

* *ciobota/ciubota* = *opinca*